

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François)
Valéry,

We gather together

Wilt heden nu treden

Oramus, vocamus

*tradukita de Theodore Baker**tradukita de Eduard Kremser*

We gather together to ask the
Lord's blessing;
He chastens and hastens His will
to make known.
The wicked oppressing now cease
from distressing.
Sing praises to His Name; He for-
gets not His own.

Wilt heden nu treden voor God,
den Heere,
Hem boven al loven van harte
zeer,
En maken groot zijns lieven na-
mens eere,
Die daar nu onzen vijand slaat
terneer.

1. Oramus, vocamus iustis-
simum Deum,
Qui munit et punit severe
reos
Nec sinit peiores domare
meliores;
Sit semper Deo laus, qui
respicit nos!

Beside us to guide us, our God
with us joining,
Ordaining, maintaining His
kingdom divine;
So from the beginning the fight
we were winning;
Thou, Lord, were at our side, all
glory be Thine!

Ter eeren ons Heeren wilt al uw
dagen
Dit wonder bijzonder gedenken
toch.
Maakt u, o mensch, voor God
steeds wel te dragen,
Doet ieder recht en wacht u voor
bedrog!

3. Proeliatu ad latus adi-
uuit nos Deus;
Agebat, volebat, ut vince-
ret ius.
Vix sumus aggressi, sunt
hostes oppressi;
Est, quod adiusti nos, tri-
umphus Tuus.

We all do extol Thee, Thou Lea-
der triumphant,
And pray that Thou still our De-
fender will be.
Let Thy congregation escape tri-
bulation;
Thy Name be ever praised! O
Lord, make us free!

Bid, waket en maket, dat g'in
bekoring
En 't kwade met schade toch niet
en valt.
Uw vroomheid brengt den vijand
tot verstoring,
Al waar' zijn rijk nog eens zoo
sterk bewald!

4. Lauderis, canteris, qui
proelia regis!
Oramus, optamus, ut adi-
uues nos,
Ne, fidos quos nosti,
subiecti sint hosti!
Sit semper Tibi laus! fac
nos liberos!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la